인문 (언어·문학)

글로벌 소통의 중심, 통역과 번역

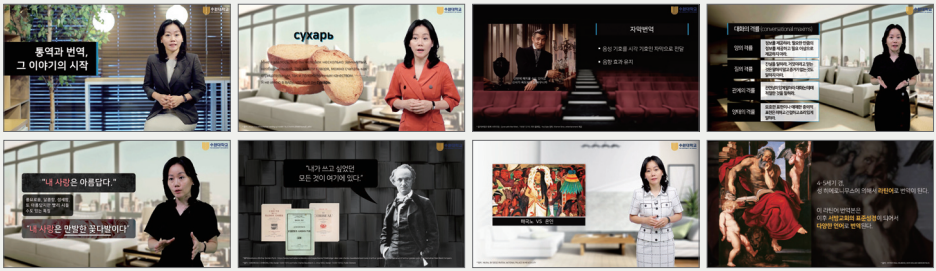
수원대학교 **이 혜 승** 교수

본 강좌에서 수강생들은 글로벌 소통의 최첨병이라 할 수 있는 통역과 번역에 대한 고찰을 통해 상이한 언어 문화권과 친밀하게 교류할 수 있는 방법을 익히게 될 것입니다. 더불어 서로 다른 언어를 사용하는 사람들을 중개하고 가교를 놓는 역할을 담당하는 통역사와 번역사의 활동을 접하면서 21세기 새로운 글로벌 소통의 영역을 발굴할 수 있을 것입니다. 이 수업을 통해 많은 사람들이 통역과 번역의 이론과 실제에 대해 이해할 수 있는 계기가 되었으면 합니다.

이수·평가정보

구분	자기소개	성찰일지	퀴즈	토론	중간고사	기말고사
반영비율	4%	4%	22%	30%	20%	20%

※ 퀴즈는 매주 주차별로 실시합니다.
※ 총 60% 이상 점수 획득 시, 이수증을 발급받을 수 있습니다.



	주차	차시
1	오리엔테이션	1. 글로벌 소통의 중심
		2. 서로 인사하기
2	통역과 번역 그 이야기의 시작	1. 통역과 번역, 장벽과 소통
		2. 통역과 번역, 과거와 현재
		3. 인간과 기계, 통역과 번역의 미래
3	통역과 번역의 정의	1. 통역과 번역의 정의와 구분
		2. 번역에 대한 다양한 접근
		3. 통역과 번역의 실제, 국제회의통역사 이주연 교수 인터뷰
4	통역의 종류	1. 동시통역, 순차통역, 위스퍼링통역, 생동시통역, 릴레이 통역
		2. 시역, 수화통역, 회의통역
		3. 사법통역, 의료통역, 관광통역
5	번역의 종류	1. 텍스트의 유형, 문학번역
		2. 실용번역, 영상번역, 출판번역
		3. 통역과 번역의 실제, 출판번역가 정영목 교수 인터뷰
6	의사소통과 통번역	1. 통번역과 의사소통, 배경지식, 스키마
		2. 대화의 격률, 대화함축과 추론
		3. 성공적인 의사소통과 통번역
7	중간고사	
8	영화제목의 번역	1. 제목과 영화
		2. 외국영화 제목의 한국어 번역, 한국영화 제목의 외국어 번역
		3. 통역과 번역의 실제, 영화번역가 달시 파켓 인터뷰
9	번역은 반역 (Traduttore traditore)	1. 충실성, 가독성, 등가성
		2. 자국화, 이국화
		3. 번역을 둘러싼 논쟁
10	한국문학의 외국어 번역	1. 한국문학의 해외진출과 번역가 양성
		2. 한국문학의 번역 실례
		3. 데보라 스미스의 〈채식주의자〉 번역
11	번역 논쟁	1. 〈The Great Escape〉 – 위대한 탈출 vs. 대탈주
		2. 내러티브의 변화
		3. 번역과 이데올로기, 권력
12	번역과 파라텍스트, 한국의 번역 문화에 대한 경험적 성찰	1. 번역과 파라텍스트, 역자후기
		2. 〈나보코프의 러시아문학강의〉의 한국어 번역
13	번역을 통해 한국이 세계와 소통해온 과거, 그리고 현재 –톨스토이의 부활 번역을 중심으로–	1. 하나의 작품과 다양한 번역
		2. 톨스토이의 해당화(1918)와 톨스토이의 부활(2003)
		3. 100년 전과 지금의 번역
14	통역과 번역, 정리와 점검	1. '수하리'와 '3할 3푼 3리'
		2. 중역
		3. On the basis of sex(세상을 바꾼 변호인)
		4. 인간연습
		5. 파라텍스트
15	기말고사	

인문 (언어·문학)

영국에 영어는 없었다

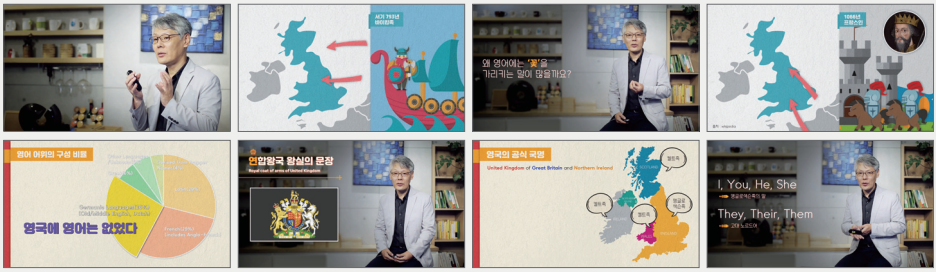
수원대학교 **김 동 섭** 교수

현재 영어는 지구상에서 약 16억명의 사람들이 사용하는 언어입니다. 그러나 서기 1066년에 영어는 위기의 순간을 맞이했습니다. 프랑스어를 사용하는 노르만인들에게 영국이 정복을 당했기 때문입니다. 이후 영어는 프랑스어의 홍수 속에서 생사의 기로에 놓입니다. 본 강의는 영어의 탄생부터 위기 그리고 새로운 모습으로 부활하는 과정을 1000년여의 시간여행으로 공부할 것입니다. 본 강의를 통해 영어와 영국의 역사 및 문화를 체계적으로 이해하는 기회가 되기를 바랍니다.

이수·평가정보

구분	자기소개	퀴즈	포럼	중간고사	기말고사
반영비율	5%	30%	15%	25%	25%

※ 퀴즈는 매주 주차별로 실시합니다.
※ 총 60% 이상 점수 획득 시, 이수증을 발급받을 수 있습니다.



	주차	차시
1	영어 속의 민족들	1. 브리튼 섬의 이주 민족들
		2. 로마의 속주 브리타니아
		3. 앵글로색슨족 도래하다
2	바이킹의 침입과 영어	1. 바이킹은 누구인가?
		2. 영국을 침략한 바이킹
		3. 바이킹의 언어, 영어에 침투하다
3	중세의 일상 생활	1. 중세의 시간과 삶
		2. 중세의 봉건 제도
		3. 노르망디 공국
4	노르만 정복과 영어	1. 노르망디공 윌리엄
		2. 잉글랜드 정복(1066년 10월 14일)
		3. 영어, 절체절명의 위기에 빠지다
5	영어의 암흑 시대	1. 암흑기에 들어간 영어
		2. 프랑스어의 유입 분야
		3. 영국왕들의 모국어
6	플랜태저넷 제국과 영어의 2차 위기	1. 마틸다, 정복왕의 손녀
		2. 알리에노르, 프랑스 왕비에서 영국 왕비로
		3. 중세 유럽의 최대 라이벌, 사자심왕 리처드 vs. 존엄왕 필립
7	백년 전쟁, 운명의 라이벌 프랑스	1. 에드워드 3세, 프랑스어로 전쟁을 선포하다
		2. 백년 전쟁의 발발 원인
		3. 중세의 세계 대전
8	중간고사	
9	백년 전쟁, 영국의 패배와 영어의 승리	1. 영국, 전쟁의 승리가 보이다
		2. 백년 전쟁에서 영국이 승리했다면?
		3. 프랑스어의 몰락
10	장미 전쟁	1. 에드워드 3세의 손자들
		2. 헨리 4세, 333년만에 영어를 모국어로 구사하다
		3. 헨리 6세, 장미 전쟁의 원인 제공자
11	영국의 프랑스 왕비들	1. 비운의 왕비, 이자벨 드 프랑스
		2. 헨리 6세의 왕비, 마르그리트 당주
		3. 메리 스튜어트, 엘리자베스 1세의 숙적
12	영어의 부활	1. 엘리자베스 1세, 무적함대를 격파하다
		2. 엘리자베스 1세와 셰익스피어
		3. 영어, 마침내 부활하다
13	영어에 남은 프랑스어	1. 프랑스어, 영국인의 일상 생활을 차지하다
		2. 사연이 있는 프랑스어들
		3. Law French, 영국 법정을 지배하다
14	영어, 북미에서 프랑스어를 몰아내다	1. 숙적 프랑스를 제압하라
		2. 북미 대륙의 패권, 영어의 미래를 정하다
		3. 북미 대륙에 남은 프랑스어의 발자취
15	기말고사	

인문 (언어·문학)

역사와 문화로 읽는 유럽도시

수원대학교 **나 애 리** 교수

도시는 인간의 삶을 기억하고 있으며, 종교, 사상, 풍습, 문화를 수용해가며 오랜 시간 동안 그 정체성을 만들어 왔습니다. 본 강의에서는 유럽도시의 외양과 함께 그 속에 축적된 역사와 문화의 기록들을 통해 인간과 인간의 삶에 대해 성찰해볼 것입니다. 또한 유럽 도시들의 정체성을 알아보고 유럽 각 국가들의 문화를 이해하여 국제적 감각을 키우는 시간이 될 것입니다. 본 강좌의 수강을 완료하는 순간, 여러분은 유럽에 대해 더욱 깊이 이해하고 바라보는 전문가가 될 것입니다.

이수·평가정보

구분	자기소개	퀴즈	포럼	중간고사	기말고사
반영비율	5%	30%	15%	25%	25%

※ 퀴즈는 매주 주차별로 실시합니다.
※ 총 60% 이상 점수 획득 시, 이수증을 발급받을 수 있습니다.



	주차	차시
1	서구 문명의 발상지, 아테네	1. 고대 그리스의 역사와 문화
		2. 인간을 위한 도시 아테네
		3. 신을 위한 도시 아테네
2	최초의 '메가시티', 로마	1. 로마의 탄생과 발전
		2. 제국의 수도로서의 로마
		3. 로마인들의 삶의 터전
3	중세 요새 도시	1. 중세 도시의 역사와 문화
		2. 중세 요새 도시 톨레도
		3. 중세 요새 도시 로텐부르그
4	이슬람화된 스페인 도시	1. 안달루시아의 역사와 문화
		2. 안달루시아의 주도 세비야
		3. 이슬람교도들의 마지막 도시 그라나다
5	비잔틴 제국의 도시	1. 비잔틴 제국의 역사와 문화
		2. 비잔틴 제국의 수도 이스탄불
		3. 비잔틴 모자이크의 도시 라벤나
6	르네상스의 발상지, 피렌체	1. 피렌체의 역사와 문화
		2. 메디치가의 도시 피렌체
		3. 르네상스의 도시 피렌체
7	동서 문화의 중심도시, 베네치아	1. 베네치아의 역사와 문화
		2. 다양한 문화의 도시 베네치아
		3. 물의 도시 베네치아
8	중간고사	
9	교황의 도시	1. 교황과 교황령의 역사
		2. 교황의 도시 로마
		3. 교황의 나라 바티칸
10	절대왕정 시대의 도시	1. 절대왕정 시대의 역사와 문화
		2. 루이14세의 베르사이유
		3. 펠리페2세의 엘에스코리알
11	도시계획에 의해 재탄생한 파리	1. 파리의 역사와 문화
		2. 오스만 개혁의 도시 파리
		3. 창의적인 도시 파리
12	문화적 위업의 도시, 빈	1. 빈의 역사와 문화
		2. 합스부르크가의 도시 빈
		3. 문화와 예술의 도시 빈
13	다양한 문화가 융합된 도시, 런던	1. 런던의 역사와 문화
		2. 왕과 여왕의 도시 런던
		3. 대중문화의 도시 런던
14	냉전과 평화의 상징, 베를린	1. 베를린의 역사와 문화
		2. 분쟁의 역사를 기억하는 베를린
		3. 문화와 예술의 도시 베를린
15	기말고사	

공학 (컴퓨터·통신)

인공지능 HRI

수원대학교 **임 동 원, 이 용 권** 교수

본 강좌는 인공지능의 원리를 바탕으로 여러가지 인공지능 구현기법들을 이해하여 휴먼-로봇 상호작용이 일어나는 상황에 적용해 보고, 프로그래밍 실습을 통해 인공지능의 성능과 응용에 대한 이해도를 높이고자 합니다. 기본적인 로봇공학(운동학)을 바탕으로 휴먼-로봇 상호작용의 상황에 대해 정의하고, 다양한 로봇의 움직임을 만들어 내는 방법을 학습합니다. 또한, ANN, CNN 등의 인공지능 학습방법을 이해하고, 인공지능 최신 트렌드인 Tensorflow 및 Python을 통해 구현해 봅니다. 본 강좌를 통해 인공지능 방법을 로봇모션제어에 적용하여 다양한 HRI 상황에 적용하고 실습하여 그 효과를 직접 체험할 수 있을 것입니다.

이수·평가정보

구분	자기소개	퀴즈	과제	중간고사	기말고사	프로젝트
반영비율	5%	20%	20%	20%	20%	15%

※ 퀴즈는 매주 주차별로 실시합니다.
※ 총 60% 이상 점수 획득 시, 이수증을 발급받을 수 있습니다.



	주차	차시
1	휴먼로봇상호작용 (HRI, Human Robot Interaction)	1. HRI 개념 정의 및 로봇 개론
		2. 협동로봇 개론, HRI 분류, ISO TS 15066
		3. 협동로봇의 동작
2	인공지능 및 인공신경망 기초	1. 딥러닝의 역사 및 발전
		2. 단순 인공신경망 모델
		3. EXCEL을 이용한 인공신경망 구현
3	딥러닝 기초이론 및 수학적 표현	1. 딥러닝의 회귀 및 분류 문제
		2. 딥러닝 모델의 학습 및 최적화
		3. 딥러닝 모델의 오차 역전파법
4	Python을 이용한 딥러닝 프로그래밍	1. python 프로그래밍 환경설정
		2. 간단 신경망 프로그래밍
		3. TF를 이용한 신경망 프로그래밍
5	딥러닝 주요 모델 및 이론	1. 딥러닝 주요 모델 및 이론
		2. LSTM을 이용한 환율예측
		3. 강화학습을 이용한 Mountain-Car 제어
6	로봇공학 기초	1. 로봇의 좌표
		2. 좌표의 변환
		3. Denavit-Hartenberg의 표현
7	로봇기구학	1. 직렬다관절 로봇의 순기구학
		2. 직렬다관절 로봇의 역기구학 1
		3. 직렬다관절 로봇의 역기구학 2
8	중간고사	
9	로봇제어	1. 로봇 경로 계획
		2. 기초제어 이론 및 피드백제어
		3. 로봇 제어
10	CNN(합성신경망) 실습	1. MNIST Datasets을 통한 필기체 숫자인식 프로그래밍 실습
		2. Cifar10 Datasets을 통한 10종류 물체인식 프로그래밍 실습
		3. Datasets 준비 및 CNN 모델구축 프로그래밍 실습
11	CNN을 활용한 HRI 구현	1. OpenCV를 이용한 영상인식
		2. 손동작을 이용한 로봇 조작/제어
		3. 사람 또는 특정 물체를 인식하여 동작하는 로봇제어 프로그램
12	인공신경망을 이용한 로봇제어 실습	1. 역운동학용 인공신경망 모델구축
		2. 인공신경망을 통한 역운동학 학습
		3. 3축 로봇의 운동제어 실습
13	OpenCV와 역운동학을 병행한 운동제어	1. OpenCV를 이용한 끝점인식
		2. Visual Servoing 프로그래밍 기초
		3. Visual Servoing 프로그래밍 실습
14	휴먼로봇상호작용 (Human Robot Interaction) 실습	1. HRI 상호작용을 위한 3축 로봇
		2. CNN 모델 이용 사람 동작 인식
		3. 협동로봇 HRI 구현을 위한 ACC
15	기말고사	